

# L'orage

d'Alexandre Ostrovski  
Traduction André Markowicz

Mise en scène  
Paul Desveaux

Assistante à la mise en scène  
Irène Afker

Avec

Fabrice Cals  
François Clavier  
Véronique Dossetto  
Coco Felgeirolles  
Marie-Sophie Ferdane  
Yano Iatridès  
Millaray Lobos Garcia  
Alain Rimoux  
Lyes Salem  
Olivier Treiner

Chorégraphie  
Yano Iatridès

Scénographie & Costumes  
Chantal de la Coste Messelière

Création lumière  
Joël Hourbeigt

Musique  
Vincent Artaud

Création au Théâtre de la Ville / Les Abbesses — Paris  
du 17 mai au 11 juin 2005

Contact : *Emmanuelle de Varax* Tél : 01 42 59 62 92  
*edevarax@hotmail.com*

*L'héliotrope* : 8, allée du relais — 27300 Bernay — tél. : 02 32 43 23 58  
*heliotrope.cie@free.fr*

## Coproduction

Théâtre de la Ville – Paris  
Théâtre de Cavaillon — Scène Nationale  
L'héliotrope

avec la participation artistique du Jeune Théâtre National

**L'héliotrope reçoit le soutien de :**  
La DRAC Haute-Normandie/Ministère de la Culture  
La Région Haute Normandie

*J'échangerais le bonheur de tout l'Occident pour  
cette manière russe d'être triste*

Friedrich Nietzsche



*Que celui qui est sans péché jette le premier la  
pierre contre elle. Et s'étant de nouveau baissé, il  
écrivait sur la terre. Quand ils entendirent cela,  
accusés par leur conscience, ils se retirèrent un à  
un, depuis le plus âgé jusqu'au dernier...*

Jean VIII, 7 à 9

## L'histoire...

Une petite ville imaginaire sur les bords de la Volga. Kalinov. Une petite ville de province qui abrite une communauté de marchands, de bourgeois, et d'ouvriers... Une petite ville régit par l'ordre social et religieux.

Mais un jour, cet équilibre est rompu parce qu'une jeune femme tombe amoureuse —ou tombe en désir— d'un jeune homme de passage.

Et ce désir adultère, expression de la liberté, ébranle cette petite communauté.



*Comme si l'on pouvait répondre de soi ! Bien des choses peuvent vous passer par la tête !*

Tikhone Kabanov, *L'orage*, acte I, scène 4

*Morale n.f. (1530, les Morales, titre d'un traité ; de moral)*  
1° Science du bien et du mal ; théorie de l'action humaine en tant qu'elle est soumise au devoir et a pour but le bien (...).  
2° Ensemble de règles de conduites considérées comme valable, de façon absolue (...).  
3° Ensemble de règles de conduite découlant d'une conception de la morale (...).



### **Notes sur *L'orage***

Je ne connais pas la Russie, je n'y suis jamais allé. Je l'ai toujours aperçue par le prisme de la littérature. J'avais un ami russe, mais il a bien plus contribué à alimenter mon imagination qu'à m'aider à entrevoir une part de réalité.

Ce qu'on appelle « Russie » est pour moi un mélange de projections personnelles, d'informations télévisées, d'articles sur la politique, d'un capitalisme sauvage depuis la chute du mur... un pays aux sentiments exacerbés, entre Tchekhov, Dostoïevski et Ostrovski.

La Russie de *L'Orage* est un espace propice à l'imaginaire. Ostrovski nous donne une indication claire à ce sujet : Kalinov, la petite ville, n'existe pas. Cette ville est une Balbec russe, et nous savons que l'œuvre de Marcel Proust n'est pas autobiographique. C'est une œuvre poétique.

Au même titre, *L'Orage* raconte bien plus les mouvements intérieurs d'une communauté de personnes qu'une Russie réelle dont la recherche serait un temps définitivement perdu.

Dans un studio de cinéma : une passerelle, une porte, une tour lumière... un travail sur l'envers et l'endroit du décor.

C'est un jeu permanent, une alternance constante entre l'ombre et la lumière, entre l'apparence sociale et les désirs intimes.

L'espace littéraire de la pièce propose un certain nombre de recoins, de cachettes propices à la révélation de ces mouvements intérieurs.

Pendant toute la pièce, il y a cet orage au-dessus de nos têtes. Certains pourront y voir le geste d'une présence divine, d'autres la beauté d'un phénomène naturel.

Dans le regard de chacun face à cet orage, nous pouvons y voir la transition d'un monde à l'autre. Une petite révolution en mouvement.

La culpabilité n'est pas ou n'est plus le simple fait de la religion. Je parle de cette culpabilité ancrée dans les fondements de notre société, et que nous nommons « judéo-chrétienne ».  
Je peux tenter de m'en défaire, je peux la nier, ou m'y opposer, mais dans tous ces cas, cette culpabilité est bien présente.

Un exemple parmi les nombreuses contradictions humaines :  
Désir et morale. C'est un équilibre fragile entre intimité et altérité, entre le souvenir de l'animal que nous sommes et la tentation d'accéder au divin.

Je ne dis pas que l'un de ces termes doive prendre un ascendant sur l'autre.

Mais il se trouve que nous réprimons bien plus souvent notre propre désir que ces règles ancestrales, que nous pourrions réunir sous le terme de « morale ».

Dans une société où la morale prend le pas sur le désir, nous étouffons une part de l'individu.

Quand nous parlons de conscience, nous envisageons une conscience nourrie par la réflexion objective de la raison. Je suis conscient, je regarde l'objet avec distance.

Mais si cette conscience était influencée par la morale, axiome invisible de nos fondements, pourrions-nous parler encore d'objectivité ?

Cette pièce parle de désir, des mouvements de notre corps quand notre raison tente de les apaiser.

La lecture de *L'Orage* fût, pour moi, la révélation d'une écriture aux sentiments violents et subtiles, où serait mis à jour une intimité généralement caché par l'apparence d'un visage social.

Paul Desveaux

## Paul Desveaux, *parcours...*

C'est en 1997, après un parcours de comédien qui l'a mené vers des auteurs comme Minyana, Sarraute, Novarina, Koltès ou Goldoni, que Paul Desveaux fonde sa compagnie, **l'héliotrope**.

Il met alors en scène **La Fausse Suivante** de Marivaux, spectacle qui sera suivi, en 1999, par **Elle est là** de Nathalie Sarraute, première occasion pour lui de confronter un travail chorégraphique à un texte théâtral.

L'année suivante, Nathalie Marteau, directrice du Centre d'Art et d'Essai de Mont St Aignan, lui propose de travailler sur un projet de recherche autour de Théâtre et Chorégraphie à partir d'extraits de **Sallinger** de B.M.Koltès. C'est alors qu'il démarre sa collaboration avec la chorégraphe Yano Iatridès.

Celle-ci se poursuit en 2001, lorsqu'il met en scène **L'éveil du printemps** de Frank Wedekind, créé au Centre d'Art et d'Essai et présenté ensuite au Théâtre de l'Aquarium à la Cartoucherie de Vincennes, puis en tournée dans toute la France jusqu'en décembre 2002. Il collabore aussi à cette occasion avec le compositeur Vincent Artaud qui crée une musique originale pour le spectacle.

Ils prolongent leur collaboration avec un second projet de recherche en 2002, au Centre d'Art et d'Essai, autour du recueil de textes de Jack Kerouac, **Vraie Blonde et autres**. Paul Desveaux aborde alors un travail sur l'image cinématographique et le théâtre, en compagnie du réalisateur Santiago Otheguy, avec qui il était parti tourner des images à New York en novembre 2001, matière de ce spectacle.

En 2003, réunissant encore ces différentes formes d'expressions sur le plateau, il met en scène **Richard II** de W. Shakespeare, créée au Trident—Scène Nationale de Cherbourg, et présenté notamment dans le cadre Festival des Collines de Turin.

Cette année-là il devient artiste associé à l'Hippodrome—Scène Nationale de Douai, où il dirige des ateliers.

Au terme d'une nouvelle résidence, aux Scènes du Jura, a eu lieu en mars 2004 la création d'une nouvelle version de **Vraie Blonde et autres**, qui fût ensuite accueillie au Théâtre 71—Scène Nationale de Malakoff, puis à l'Hippodrome à Douai.

Sa dernière mise en scène, **Les Brigands** de F. Schiller, fût créée en 2005 au Nouveau Théâtre-CDN de Besançon, et présentée au Carreau—Scène Nationale de Forbach, au CDDB—Théâtre de Lorient, et au Théâtre 71—Scène Nationale de Malakoff.

Parallèlement à ces projets, il participe depuis 2002, au Comité de lecture réuni par Marie-Agnès Sevestre, directrice de l'Hippodrome, autour de l'écriture contemporaine.

Il est aussi associé depuis 2005 au Théâtre des Deux Rives—CDR de Rouen.

## Les acteurs...

### **Fabrice Cals — Tykhone Ivanytch Kabanov**

**Les Brigands** de Friedrich Schiller, mise en scène Paul Desveaux  
**Richard II** de W. Shakespeare, mise en scène Paul Desveaux  
**Amours d'enfance**, film d'Yves Comon  
**L'éveil du Printemps** de F. Wedekind, mise en scène Paul Desveaux  
**Mille francs de récompense** de V. Hugo, mise en scène Laurent Serano  
**Elle est là** de Nathalie Sarraute, mise en scène Paul Desveaux  
**Le Véritable Ami** de Carlo Goldonii, mise en scène F. Cals  
**La Fausse Suivante** de Marivaux, mise en scène Paul Desveaux.  
**L'azote** de Obaldia, mise en scène José Lémus.  
**Peines d'amour perdues** de Shakespeare, mise en scène J.C. Penchenat.  
**À dimanche** de M. Tanant, mise en scène J.C. Penchenat.  
**L'audition...** texte et mise en scène de Myriam Tanant.

### **François Clavier — Kouliguine**

**Plus d'histoires** de Serge Valetti, mise en scène D. Laidet  
**L'émission de télévision** de Michel Vinaver, mise en scène René Loyon  
**Opérette** de W. Gombrowicz, mise en scène C. Gangneron  
**Oncle Vanja** de Tchekhov, mise en scène Charles Tordjman  
**Lorenzaccio** d'Alfred de Musset, mise en scène J. P. Vincent  
**Roméo et Juliette** de W. Shakespeare, mise en scène Stuart Seide  
**Espèces d'espaces** d'H. Pinter, mise en scène Cécile Backès  
**Tartuffe** de Molière, mise en scène Laurent Laffargue  
**Français, encore un effort** de Sade, mise en scène Charles Tordjman  
**Le Roi Lear** de W. Shakespeare, mise en scène Marcel Maréchal  
**La mort de Danton** de Georg Büchner, mise en scène K.M. Grüber

### **Véronique Dossetto — Glacha**

**Une vie à Cannes**, film de Stéphane Brizé  
**Intermezzo**, mise en scène Alberto Sorbelli  
**Désirée**, film de Véronique Dossetto et Nadja Warasteh  
**L'éveil du Printemps** de F. Wedekind, mise en scène Paul Desveaux  
**Confession dans un bain**, film de Marc Giberja  
**Le festin pendant la peste**, mise en scène Alain Milianti  
**Le Véritable Ami** de Carlo Goldonii, mise en scène F. Cals  
**Caresses**, mise en scène Geneviève Hurtevent  
**Propriété condamnée**, mise en scène Geneviève Hurtevent  
**Chambres** de Philippe Minyana, mise en scène Véronique Dossetto

### **Coco Felgeirolles — Marfa Ignatiévna Kabanova**

**Outside** de Margueritte Duras, mise en scène Anne-Marie Lazarini  
**Home de Yid** de Jacques Kraemer, mise en scène Jacques Kraemer  
**Portraits vidéos**, mise en scène Edith Scob  
**Opérette** de W. Gombrowicz, mise en scène C. Gangneron  
**Morphine** de M. Boulgakov, mise en scène Coco Felgeirolles  
**Morceaux choisis** de Carole Fréchette, mise en scène D. Isoppo  
**Paliers** de François Bon, mise en scène François Clavier  
**Les travaux et les jours** de Michel Vinaver, mise en scène Anne-Marie Lazarini  
**Les trois mousquetaires** d'Alexandre Dumas, mise en scène Marcel Maréchal  
**Pièces en un acte** de M. Cournot/A. Llamas, mise en scène Philippe Adrien  
**L'amante anglaise** de Margueritte Duras, mise en scène Charles Tordjman

### **Marie-Sophie Ferdane — Katia Kabanova**

**L'opéra de quat'sous** de Bertolt Brecht, mise en scène Christian Schiaretti  
**Cairn** d'Enzo Cormann, mise en scène Claudia Stavisky  
**Sextuor Banquet** d'Armando Llamas, mise en scène Armando Llamas  
**Le songe d'une nuit d'été** de W. Shakespeare, mise en scène Claudia Stavisky  
**Don Juan revient de guerre**, mise en scène Richard Brunel  
**Roberto Zucco** de B.M. Koltès, mise en scène Christian Benedetti  
**Répétition publique** d'Enzo Cormann, mise en scène Claudia Stavisky  
**Ingoldstadt** de Marie-Luise Fleisser, mise en scène Philippe Delaigue  
**Victor ou les enfants au pouvoir** de Roger Vitrac, mise en scène Bruno Wacrenier  
**Loteries** de Sarah Fourage, mise en scène Marie-Sophie Ferdane  
**Plexi Hotel** de Sarah Fourage, mise en scène Marie-Sophie Ferdane

### **Yano Iatridès — Fékloucha**

**Les Brigands** de Friedrich Schiller, mise en scène Paul Desveaux  
**Richard II** de W. Shakespeare, mise en scène Paul Desveaux  
**L'éveil du Printemps** de F. Wedekind, mise en scène Paul Desveaux  
**Le long voyage du pingouin vers la glace** Marie Isabelle Heck, Samira Métropole  
Théâtre  
**Vox populi vox** Compagnie Pierre Doussaint  
**L'Atelier N°2** Compagnie Pierre Doussaint  
**Ilargi xendera**, Opéra de Peyi Zabalette, Anne-Marie Rainaud  
**Rigole, t'es mort** Cie Yano Iatridès  
**Shukke** Cie Pedro Pauwels  
**La Valse des Diables** Cie Mic Guillaumes  
**La vie parisienne** d'Offenbach, Alain Françon - Caroline Marcadé  
**Cannaneuse** Film de James Ivory

### **Millaray Lobos Garcia — Varvara Kabanova**

**Antigone**, mise en scène Jacques Nichet  
**Platonov** de Tchekhov, mise en scène Eric Lacascade  
Au Chili, en 1999, elle fonde avec quelques camarades la compagnie laboratoire  
**Teatro El Hijo** qui travaille autour de créations collectives.  
Elle travaille aussi comme comédienne auprès de *Rodrigo Pérez, Ramon Griffero*, et  
*Maria Izquierdo*.  
Elle joue au Théâtre National, et collabore avec de jeunes auteurs.  
En 2001, elle suit comme élève étrangère, les cours du Conservatoire National à  
Paris.  
Elle retourne régulièrement au Chili pour travailler avec sa compagnie.

### **Alain Rimoux — Saviol Prokofievitch Dikoï**

**Monsieur chasse !** de Georges Feydeau, mise en scène Claudia Stavisky  
**Antoine et Cléopâtre** de W. Shakespeare, mise en scène Stuart Seide  
**Cairn** d'Enzo Cormann, mise en scène Claudia Stavisky  
**Les prétendants** de Jean-Luc Lagarce, mise en scène J.P. Vincent  
**Le gardien** d'Harold Pinter, mise en scène Stuart Seide  
**Qui aurait tu Shakespeare** de Christine Blondel, mise en scène David Gery et Laura  
Kopfer  
**L'anniversaire** d'Harold Pinter, mise en scène Stuart Seide  
**L'intervention** de Victor Hugo, mise en scène Hélène Vincent et Yves Prunier  
**Henry VI** de W. Shakespeare, mise en scène Stuart Seide  
**Satire à la russe** de Mouza Pavlova, mise en scène Jean-Louis Jacopin et Alain  
Rimoux  
**Le tableau** de V. Slavakine, mise en scène Alain Rimoux

### **Lyes Salem — Boris Grigoriévitch**

**Léonce et Léna** de Georg Buchner, mise en scène J.P. Berthomier  
**Cousines**, film de Lyes Salem  
**Macbeth** de W. Shakespeare, mise en scène Sylvain Maurice  
**La Nuit des Rois** de W. Shakespeare, mise en scène Nathalie Mauger  
**Roméo et Juliette** de W. Shakespeare, mise en scène Stuart Seide  
**Djelloul le ressonneur** de A. Alloula, mise en scène Lyes Salem  
**L'école des femmes** de Molières, mise en scène Jean-Christian Grinewald  
**Le sixième continent** de Christophe Bouquerel, mise en scène Christophe Bouquerel  
et Lyes Salem  
**L'assemblée des femmes** d'Aristophane, mise en scène Christophe Bouquerel  
**Les deux terres d'Akhenaton** de Michel Azama, mise en scène Jean-Claude Gal  
**La vie parisienne** de Jacques Offenbach, mise en scène Yves Steinmetz  
**Le mariage de Figaro** de Beaumarchais, mise en scène Yves Steinmetz

### **Olivier Treiner — Vania Koudriache**

**La chanson de Roland**, lecture dirigée par Brigitte Jaque-Wajeman  
**Les joyeuses commères de Windsor** de W. Shakespeare, mise en scène Jean-  
Marie Villégier  
**L'achat du cuivre** de Bertolt Brecht, mise en scène Philippe Adrien  
**Le Dibouk** de Sholem An Ski, mise en scène Olivier Treiner  
**Mozart et Salieri** d'Alexandre Pouchkine, mise en scène Olivier Treiner  
**Les démons** d'après Dostoïevski, atelier dirigé par Lukas Hemleb  
**Pièces de Guerre** d'Edward Bond, atelier dirigé par Alain Françon  
**Fondus enchaînés**, chorégraphie de Caroline Marcadé

## Musique Vincent Artaud

Musique pour le spectacle **Les Brigands** mise en scène Paul Desveaux  
Musique pour le film **L'homme sans tête** de Juan Solanas  
Musique pour le spectacle **Richard II** mise en scène Paul Desveaux  
Concertos produits par le GRM, commande de Radio France  
Musique pour le spectacle **Vraie Blonde et autres...** mise en scène Paul Desveaux  
Musique pour le spectacle **Les Yeux dans la ville** mise en scène Mani Marina Blandini  
Musique pour le spectacle **L'éveil du printemps** mise en scène Paul Desveaux  
**Ghadral** pièce pour flûte et trio à cordes  
Musique pour le spectacle **Lettres Portugaises** mise en scène Paul Desveaux  
Musique du film **Le candidat idéal** réalisation Santiago Otheguy  
Musique du film **La Rampe** réalisation Santiago Otheguy  
Composition du morceau **XR116** pour le disque *Organique* de Zend Avesta

## Scénographe & Costumes Chantal de la Coste Messelière

**Les Brigands** de F. Schiller, scénographie, mise en scène Paul Desveaux  
**Richard II** de W. Shakespeare, scénographie et costumes, mise en scène Paul Desveaux  
**K**, opéra de Philippe Manoury, Création costume – Opéra Bastille  
**Le premier cercle**, opéra de Gilbert Amy, scénographie et costume, mise en scène Lukas Hemleb  
**Loué soit le progrès** de G. Motton, scénographie et costume, mise en scène Lukas Hemleb  
**Voyage dans le chaos**, scénographie et costume, mise en scène Lukas Hemleb  
**Haroun et la mer des histoires** de S. Rushdie, scénographie et costume  
**Biaboya Alors**, scénographie, mise en scène Alain Milianti  
Assistante pour les créations décors & costumes de Niki Rieti sur : **Così fan tutte** mise en scène J.E. Gardiner  
**Le balladin du monde occidental** mise en scène André Engel  
**Histoire naturelle de l'esprit** mise en scène Jean-François Peyret

## Assistante à la mise en scène Irène Afker

Elle est assistante de Jean-Marie Villégier sur **Bradamante** et **Antigone** de Garnier, d'Olivier Werner sur **Pelléas et Mélisande** de Maeterlinck, de Richard Foreman sur **Now that communism is dead, my life feels empty** (New York) et de Vincent Dissez, Christophe Huysman et Olivier Werner sur **Les Hommes dégringolés** de Christophe Huysman, de Paul Desveaux sur **Les Brigands** de Schiller en 2004-2005. Elle est assistante de production de la Comédie Nouvelle – Philippe Caubère en 1994-1995, administratrice de production de la compagnie d'Olivier Werner de 1996 à 2001, **Pelléas et Mélisande**, **Les Revenants**, **Les Perses**, **Les Hommes dégringolés**, chargée de production et de diffusion du quartet de jazz new yorkais Flipside de 1997 à 1999, attachée de presse du Théâtre des Gémeaux-Scène Nationale de Sceaux de 1998 à 2000, administratrice de diffusion au bureau de théâtre Les Petits Ruisseaux sur la tournée du **Le Malade Imaginaire** mis en scène par Philippe Adrien en 2002, administratrice de la compagnie de Sylvain Maurice en 2002 et 2003...

# Informations pratiques...

## ***Période de tournée***

Février-Avril 2006

## ***Prix de vente***

1er représentation	9 500 € H.T.
2nd représentation	9 000 € H.T.
3ème représentation	8 500 € H.T.

(prix dégressif pour une série)

+ transport du décor, voyage et défraiements pour 15 personnes

## ***Contacts***

**Emmanuelle de Varax**  
chargée de production  
Tél. : 01 42 59 62 92  
e-mail : edevarax@hotmail.com

L'héliotrope  
8, allée du relais  
27300 Bernay  
Tél. : 02 32 43 23 58  
e-mail : heliotrope.cie@free.fr

## ***Informations techniques***

dimension minimum du plateau : ouverture au cadre 9 m  
profondeur 10 m

nombre de services de montage : 5 services  
démontage à l'issue de la représentation

Régisseur général : Johan Allanic tél. : 06 60 77 38 57